叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 黎明堡(dawningsburgh) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黎明堡(Dawningsburgh)
第1/1页

-
DAWNINGSBURGH
-

黎明堡

[baɪ] ['wɔlis] [west]
By **WALLACE** **WEST**
经过 华莱士 西方

作者：华莱士·韦斯特

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] -
Illustrated **by** **RUVIDICH**
插图 经过 -

插图作者：鲁维迪奇

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['mægəzi:n] [dʒu:n] - .
Galaxy **Magazine** **June** **1962** **.**
星系 杂志 六月 - .

Galaxy杂志1962年6月刊。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ə; eɪ] [li:n] [wɪnd] [weilz] [θru:] [ðə; ði][eɪdʒ] - [oʊld]['ævəˌnjʊs][ʌv; əv] - .
A **lean** **wind** **wails** **through** **the** **age** **-** **old** **avenues** **of** **Dawningsburgh** **.**
一个 倾斜 风 哀嚎 通过 这 年龄 - 老的 途径 的 - .

凛冽的寒风呼啸着穿过道宁斯堡古老的街道。

['mɔ:rnɪŋz] , [ˌaɪ 'ti:] [brɪŋz] [sænd][frʌm; frəm] [sə'raʊndɪŋ] [hɪlz] [ænd; ənd] [skrʌbz] [æt; ət] [freʃ] [peɪnt] ,
Mornings **,** **it** **brings** **sand** **from** **surrounding** **hills** **and** **scrubs** **at** **fresh** **paint** **,**
早晨 , 它 带来 沙 从 周围 丘陵 和 磨砂膏 在 新鲜的 画 ,

清晨，它会从周围的山丘和灌木丛中带来沙子，并沾染上新刷的油漆。

['ni:ɑ:n] [saɪnz] ['endləsli] [prə'kleimɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti:z] [sɪn'θetɪk] [neɪm] [ænd; ənd] [stri:t] ['mɑ:rkɜ-z] [ɪn]
neon **signs** **endlessly** **proclaiming** **the** **city's** **synthetic** **name** **and** **street** **markers** **in**
氖 标志 不休 宣告 这 城市的 合成的 姓名 和 街道 标记 在
['sev(ə)n]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .
seven **languages** **.**
七 语言 .

霓虹灯招牌不停地宣告着这座城市的合成名称，街道标志则用七种语言标注。

[æt; ət] ['sʌnraɪz] [ˌaɪ 'ti:] [pri'pɛəz] [ðə; ði] [djʊn] [fɔ:r; fər] [fu:t'prints] [ʌv; əv] ['skɜ:ri:ɪŋ] ['gaɪdɪd] ['tʊrɪsts] .
At **sunrise** **it** **prepares** **the** **dunes** **for** **footprints** **of** **scurrying** **guided** **tourists** **.**
在 日出 它 准备 这 沙丘 为了 脚印 的 匆匆忙忙 引导 游客 .

日出时分，它为匆匆走过的导游带领的游客留下足迹，铺平了沙丘。

[wen] ['aɪsi] [naɪt] [klæmps] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tru:dəz] ['skæmpər][tu:; tə][ðer; ðər][hoʊ'tel] ,

When	icy	night	clamps	down	and	the	intruders	scamper	to	their	hotels	,
什么时候冰冷的	夜晚	夹具	向下	和	这	入侵者	疾走	到	他们的	酒店	,

当冰冷的夜幕降临，入侵者们匆匆逃回酒店时

[ðə; ði][wɪnd] [haulz] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [fliŋz] ['æftər][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['deɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['peɪpər][kʌps] ,

the	wind	howls	as	it	flings	after	them	a	day's	collection	of	paper	cups	,
这	风	嚎叫	作为	它	投掷	后	他们	一个	天	收藏	的	纸	杯子	,

狂风怒吼，将他们一天收集的纸杯卷了起来。

['bɑ:t(ə)l][kæps][ænd; ənd] ['ʌðər] ['pɪknɪk] ['ɔ:fl] .

bottle	caps	and	other	picnic	offal	.
瓶子	帽子	和	其他	野餐	内脏	.

瓶盖和其他野餐杂物。

" ['laɪəz] ! [tʃi:ts] !

"	Liars	!	Cheats	!
"	说谎者	!	作弊	!

“骗子！作弊者！”

" ['hwɪmpəd] ['betsi] [oʊ'raɪli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɔ:st] [ɑ:n][ðə; ði] ['lʌmpi] [bed][ʌv; əv][hɜ:r; hər][θɜ:rd] [klæs]

"	whimpered	Betsy	O'Reilly	as	she	tossed	on	the	lumpy	bed	of	her	third	class
"	呜咽	贝齐	奥莱利	作为	她	抛掷	在	这	凹凸不平	床	的	她	第三	班级

[ru:m] [ænd; ənd] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði][skaɪ]['poʊstər] [ðæt] [hæd; həd] ['hɪpnəˌtaɪzd] [hɜ:r; hər] .

room	and	recalled	the	sky	poster	that	had	hypnotized	her	.
房间	和	召回	这	天空	海报	那	有	被催眠	她	.

“贝齐·奥莱利呜咽着，在三年级教室凹凸不平的床上辗转反侧，回忆起那张让她着迷的天空海报。

[naʊ] , ['betsi] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [bɔ:rd] .

Now	,	Betsy	was	disappointed	and	bored	.
现在	,	贝齐	曾是	失望的	和	无聊的	.

现在，贝琪感到失望和无聊。

[slɪm] , ['prɪti] , ['frekld] [ænd; ənd][pɜ:rt] , [bʌt; bət][ten] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [wɪʃt] ,

Slim	,	pretty	,	freckled	and	pert	,	but	ten	years	older	than	she	wished	,
苗条的	,	漂亮的	,	雀斑	和	活泼	,	但	十	年	老	比	她	希望	,

她身材苗条，容貌姣好，脸上长着雀斑，性格活泼，但比她希望的年龄大了十岁。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['mɔ:gidʒd] [hɜ:r; hər] [ˌsekrə'teriəl] ['sæləri][tu:; tə][ɪn'geɪdʒ][wʌns] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l]

she	had	mortgaged	her	secretarial	salary	to	engage	once	more	in	The	Eternal
她	有	抵押贷款	她	秘书	薪水	到	从事	一次	更多的	在	这	永恒

[kwest] .

Quest	.
寻求	.

她抵押了自己做秘书的薪水，再次投身于永恒的探索之中。

[ænd; ənd] , [æz; əz]['ɔ:lweɪz] , [ðə; ði][kwest][wʌz; wəz]['pru:viŋ]['fju:t(ə)l] .

And	,	as	always	,	the	quest	was	proving	futile	.
和	,	作为	总是	,	这	寻求	曾是	证明	徒劳	.

和以往一样，这次探寻最终还是徒劳无功。

['elɪdʒəb(ə)l] ['bætʃələz] [ʃʌnd] - [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ['ʌðər] [ɪk'spensɪv] ['tʊrɪst] [træps] .

Eligible	bachelors	shunned	Dawningsburgh	as	they	did	other	expensive	tourist	traps	.
有资格的	单身汉	被排斥	-	作为	他们	做过	其他	昂贵的	游客	陷阱	.

适婚单身汉们像对待其他昂贵的旅游陷阱一样，对道宁斯堡不屑一顾。

[ðə; ði] " [nu:] [frendz] " [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [wɜ:r; wər] ['i:ðər] ['laʊd'maʊðd] ,

The	"	new	friends	"	she	had	made	were	either	loudmouthed	,
这	"	新的	朋友们	"	她	有	制成	是	任何一个	大嗓门	,

她结交的“新朋友”要么是聒噪的，

['heri] ['maɪnərz] [ɪn] [ru:t] [tu:; tə][ɔ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɔ:rɪ'kælkəm] ['dɪgɪŋz] , [ɔ:r]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]
hairy miners en route to or from the orichalcum diggings , or middle - aged
毛茸茸 矿工 英文 路线 到 或者 从 这 奥利哈尔钢 挖掘 , 或者 中间 - 老年人
['kʌpəlz] [ɑ:n]['trædʒɪk]['sekənd] ['hʌnimu:n] ,
couples on tragic second honeymoons ,
情侣 在 悲惨 第二 蜜月 ,

前往或离开奥利哈刚矿区的毛发浓密的矿工，或是经历悲剧性第二次蜜月的中年夫妇，

[ɔ:r][self] - [staɪld] ['emɪgreɪ]['ɑ:rtɪsts][ænd; ənd] ['nɒvəlɪsts] [ɪn'tent][ɑ:n] [kædʒɪŋ] [fri:] [mi:lz] [ænd; ənd] ['eni]
or self - styled emigre artists and novelists intent on cadging free meals and any
或者 自己 - 风格 移民 艺术家 和 小说家 意图 在 乞讨 自由的 餐 和 任何
['ʌðər] ['feɪvərz] [ðæt] ['loʊnli] ['fi:meɪl] [maɪt] [grænt] .
other favors that lonely females might grant .
其他 恩惠 那 孤独 女性 可能 授予 .

或者自封为流亡艺术家和小说家的人，一心想蹭免费餐食，以及寂寞的女性可能给予的任何其他好处。

[bʌt; bət] ['meɪbi] , ['betsi] [traɪd] [tu:; tə][kən'soʊl][hɜ:r'self] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ri:əl] [hɪr] ;
But maybe , Betsy tried to console herself , there was something real here ;
但 或许 , 贝齐 尝试 到 安慰 她自己 , 那里 曾是 某物 真实的 这里 ;

但贝齐试图安慰自己，也许，这里面有些东西是真实的；

['sʌmθɪŋ] ['glæmərəs] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][ænd; ənd] [klɪŋ] [tu:; tə] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [mʌnθs]
something glamorous that she could find and cling to during the long months
某物 魅力四射 那 她 可以 寻找 和 黏着 到 期间 这 长的 几个月
[bæk] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][səb'sɪst][ɑ:n] [su:ps] [ænd; ənd]['sæləʤz][ɪn]['ɔ:rdər]
back in New York when she would have to subsist on soups and salads in order
后退 在 新的 约克 什么时候 她 会 有 到 生存 在 汤 和 沙拉 在 命令
[tu:; tə] [peɪ] [hɜ:r; hər] [det] [tu:; tə][trænz] - [plæn] .
to pay her debt to Trans - Plan .
到 支付 她 债务 到 翻译 - 计划 .

在纽约漫长的几个月里，她不得不靠汤和沙拉度日，才能偿还欠 Trans-Plan 的债务。这时，她需要一些光鲜亮丽的东西来支撑自己。

[mɑ:rz][hæd; həd] [bɪn] [greɪt] , [ðə; ði] [gaɪdz] [ɪn'sɪstɪd] .
Mars had been great , the guides insisted .
火星 有 到过 伟大的 , 这 指南 坚持 .

导游们坚持说，火星非常棒。

[wʌns] , [ðeɪ] [sed] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['i:v(ə)n]['kɔlə,naɪzd][æt'læntɪs] .
Once , they said , it had even colonized Atlantis .
一次 , 他们 说 , 它 有 甚至 已定殖 亚特兰蒂斯 .

他们说，它甚至曾经殖民过亚特兰蒂斯。

[pər'hæps] , ['ʌndər][ðə; ði] [ʃæm] [ænd; ənd][ə'weɪ][frʌm; frəm] [ðoʊz] ['ɔ:f(ə)l] [kən'dʌktɪd] [tuə; tu:r] ,
Perhaps , under the sham and away from those awful conducted tours ,
也许 , 在下面 这 假 和 离开 从 那些 可怕 实施 旅游 ,

或许，在虚假的表象之下，远离那些糟糕的导游带领的旅行团，

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] [left] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɜ:r; hər] [fi:l] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [les] [fər'lɔ:rn] .
something was still left that could make her feel a trifle less forlorn .
某物 曾是 仍然 左边 那 可以 制作 她 感觉 一个 琐事 较少的 绝望 .

还有一些东西能让她感到稍微不那么孤单。

['betsi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ænd; ənd] ['rʌmidʒd] [ɪn][ə; eɪ]['klɑ:zɪt] .
Betsy jumped out of bed and rummaged in a closet .
贝齐 跳了起来 出去 的 床 和 翻找 在 一个 壁橱 .

贝齐跳下床，在衣橱里翻找起来。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] !
There it was !
那里 它 曾是 !

找到了！

[ə; eɪ] ['hiːtɪd] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ['gɑːrmənt] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ]['plæstɪk] ['helmɪt] , [er] [pæk] [ænd; ənd][ə; eɪ]

A	**heated**	**emergency**	**garment**	**equipped**	**with**	**plastic**	**helmet**	**,**	**air**	**pack**	**and**	**a**
一个	加热	紧急情况	服装	配备	和	塑料	头盔	,	空气	盒	和	一个

['sɜːrtʃlaɪt] .

searchlight	**.**
探照灯	.

一件带有加热功能的应急服装，配有塑料头盔、空气呼吸器和探照灯。

[rɪ'kwaɪərd][baɪ] [lɔː] [bʌt; bət]['seldəm] [juːst] ,

Required	**by**	**law**	**but**	**seldom**	**used**	**,**
必需的	经过	法律	但	很少	用过的	,

法律要求但很少使用，

[sɪns] ['tʊrɪsts] [wɜːr; wər][toʊld][tuː; tə] [steɪ] [ɔːf][ðə; ði] 60° [bɪ'loʊ] ['zɪroʊ] [striːts] [æt; ət] [naɪt] .

since	**tourists**	**were**	**told**	**to**	**stay**	**off**	**the**	**60°**	**below**	**zero**	**streets**	**at**	**night**	**.**
自从	游客	是	讲述	到	停留	离开	这	60°	以下	零	街道	在	夜晚	.

因为游客被告知晚上不要走在零下60度的街道上。

['rɪgəlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['klʌmzi] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['testɪd] [vælvz] [ænd; ənd] [swɪtʃɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Wriggling	**into**	**the**	**clumsy**	**thing**	**,**	**she**	**tested**	**valves**	**and**	**switches**	**as**	**she**	**had**
扭动	进入	这	笨拙	事物	,	她	测试	阀门	和	开关	作为	她	有

[bɪn] [ɪn'strʌktɪd] .

been	**instructed**	**.**
到过	指示	.

她费力地钻进那笨重的东西里，按照指示测试了阀门和开关。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['tɪpˌtəʊd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌbihoʊl] , [daʊn] [ə; eɪ]['kɔːrɪdɔːr][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][hoʊ'tel]

Then	**she**	**tiptoed**	**out**	**of**	**her**	**cubbyhole**	**,**	**down**	**a**	**corridor**	**and**	**into**	**the**	**hotel**
然后	她	踮着脚尖	出去	的	她	小隔间	,	向下	一个	走廊	和	进入	这	酒店

['lɑːbi] .

lobby	**.**
大厅	.

然后她蹑手蹑脚地走出她的小隔间，沿着走廊走进酒店大堂。

[ðə; ði] [ruːm] [klɜːrk][dɪd][nɑːt] [griːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɪts]['juːʒuəl] [trɪl] .

The	**room**	**clerk**	**did**	**not**	**greet**	**her**	**with**	**its**	**usual**	**trill**	**.**
这	房间	职员	做过	不是	迎接	她	和	它是	通常	颤音	.

客房服务员没有像往常那样用轻快的语气向她问好。

[ə; eɪ]['roʊbɑːt] , [bɪlt] [ɑːn] [ɜːrθ] [æz; əz][ə; eɪ] " [stænd] - [ɪn] " [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃt]

A	**robot**	**,**	**built**	**on**	**Earth**	**as**	**a**	**"**	**stand**	**-**	**in**	**"**	**for**	**one**	**of**	**the**	**vanished**
一个	机器人	,	建造	在	地球	作为	一个	"	站立	-	在	"	为了	一	的	这	消失了

['maːʃiənz] ,

Martians	**,**
火星人	,

一个在地球上建造的机器人，用来代替其中一位失踪的火星人。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tɜːrnd] [ɪt'self][ɔːf] [wen] [ðə; ði][læst] ['tʊrɪsts] [left][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

it	**had**	**turned**	**itself**	**off**	**when**	**the**	**last**	**tourists**	**left**	**the**	**dining**	**room**	**for**	**their**
它	有	转向	本身	离开	什么时候	这	最后的	游客	左边	这	用餐	房间	为了	他们的

[bedz] .

beds	**.**
床	.

当最后一批游客离开餐厅回房休息时，它就自动关掉了。

[bʌt; bət] [haʊ] ['laɪflaɪk] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [lʊkt] , ['bæləns ɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [pɜːrtʃ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ɔːr'neɪt] ['plæstɪk]

But	**how**	**lifelike**	**it**	**still**	**looked**	**,**	**balancing**	**on**	**a**	**perch**	**behind**	**the**	**ornate**	**plastic**
但	如何	逼真	它	仍然	看起来	,	平衡	在	一个	栖息	在后面	这	华丽	塑料

[desk] .

desk	**.**
桌子	.

但它看起来仍然栩栩如生，稳稳地立在华丽的塑料桌子后面。

[ænd; ənd] [haʊ] ['hjuːmən] [tuː] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['ɑːbviəsli] ['eɪviən] ['ænsestri] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ˌaɪ 'tiː]

And	how	human	too	,	despite	the	obviously	avian	ancestry	of	the	race	it
和	如何	人类	也	,	尽管	这	明显地	鸟类	祖先	的	这	种族	它

[mimikt] .

mimicked	.
模仿	.

而且，尽管它模仿的种族显然具有鸟类血统，但它又是多么像人类啊。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [gaɪdz] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ɪn'telɪdʒənt]

What	was	it	the	guides	had	said	about	the	way	in	which	all	intelligent
什么	曾是	它	这	指南	有	说	关于	这	方式	在	哪个	全部	聪明的

['laɪfˌfɔːrmz][soʊ][fɑːr] [dɪ'skʌvərd] ['kloʊsli] [ri'zembld] [wʌn] [ə'nʌðər] ?

lifeforms	so	far	discovered	closely	resembled	one	another	?
生命体	所以	远的	发现	密切	类似	一	其他	?

向导们是怎么说的来着？他们说迄今为止发现的所有智慧生命体都非常相似。

[waɪ] , ['iːv(ə)n][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]['maːʃiənz] [meɪd] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['hjuːmən] [lʊk] [dræb][ænd; ənd] ['klʌmzi] .

Why	,	even	artificial	Martians	made	the	average	human	look	drab	and	clumsy	.
为什么	,	甚至	人造的	火星人	制成	这	平均的	人类	看	单调	和	笨拙	.

为什么？就连人造火星人都让普通人类显得黯然失色、笨拙不堪。

['betsi] ['səːkld][ðə; ði][ˌoʊvər'dɛkəˌreɪtɪd] [ruːm] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [striːt]

Betsy	circled	the	overdecorated	room	like	a	shadow	and	pushed	against	the	street
贝齐	圈起来	这	装饰过度	房间	喜欢	一个	阴影	和	推动	反对	这	街道

[dɔːr] .

door	.
门	.

贝齐像影子一样绕着装饰过度的房间转了一圈，然后推开了街边的门。

[ɪ'skeɪpɪŋ] [er] ['hwisld] [θruː] [ðə; ði] [kræk] .

Escaping	air	whistled	through	the	crack	.
逃脱	空气	吹口哨	通过	这	裂缝	.

逸出的空气从缝隙中呼啸而过。

" [mɪs] ! " [skwɔːkt] [ðə; ði][klɜːrk] , ['trɪgər] [ə'laɪv][baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] .

"	Miss	!	"	squawked	the	clerk	,	triggered	alive	by	the	noise	.
"	错过	!	"	尖叫	这	职员	,	触发	活	经过	这	噪音	.

“小姐！”店员被这声音刺激得尖叫起来。

" [dəunt] . . . .

"	Don't	.	.	.	.
"	不	.	.	.	.

“不....

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˌaʊt'saɪd][baɪ] [ðen] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['kreɪzi][hæf] - [laɪt] [θroʊn] [baɪ]

"	She	was	outside	by	then	and	running	through	the	crazy	half	-	light	thrown	by
"	她	曾是	外部	经过	然后	和	跑步	通过	这	疯狂的	一半	-	光	抛掷	经过

['mɑːrzɪz] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [muːnz] .

Mars's	nearer	and	farther	moons	.
火星的	更近	和	更远	月亮	.

“那时她已经到了外面，在火星近卫星和远卫星投下的昏暗光线中奔跑。”

[wɪnd] [hauld] [ænd; ənd] [tʌgd] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Wind	howled	and	tugged	at	her	.
风	嚎叫	和	拉扯	在	她	.

狂风呼啸，拉扯着她。

[koʊld] [tɜːrnd] [ðə; ði] [breθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['helmɪt] [vent] ['ɪntuː] [snoʊ] .

Cold	turned	the	breath	from	her	helmet	vent	into	snow	.
寒冷的	转向	这	气息	从	她	头盔	发泄	进入	雪	.

寒冷使她头盔通风口呼出的气息化作雪花。

[wen] [noʊ] [pər'su:t] [dɪ'veləpt] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] , ['gæspɪŋ] ,

When	no	pursuit	developed	she	stopped	,	gasping	,
什么时候	不	追逐	发达	她	停止	,	喘息	,

见无人追赶，她停了下来，气喘吁吁。

[bɪ'fɔ:r] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊpən] - [er] [ʃɑ:ps] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['tʊrd] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] .

before	one	of	the	open	-	air	shops	she	had	toured	that	afternoon	.
前	一	的	这	打开	-	空气	商店	她	有	巡回演出	那	下午	.

在她当天下午参观的一家露天商店前。

[faɪv] " ['ma:ʃiənz] " [bent] ['stɪfli] ['oʊvər] [leɪðz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [mə'ʃi:nz] ,

Five	"	Martians	"	bent	stiffly	over	lathes	and	other	machines	,
五	"	火星人	"	弯曲	僵硬地	超过	车床	和	其他	机器	,

五个"火星人"僵硬地弯着腰，操作着车床和其他机器。

[dʒʌst] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɑ:pt] ['æftər] [ðə; ði] [læst] ['vɪzɪtər] [dɪ'pɑ:rtɪd] .

just	where	they	had	stopped	after	the	last	visitor	departed	.
只是	在哪里	他们	有	停止	后	这	最后的	游客	已离开	.

他们就停在了最后一位访客离开后的地方。

['hɔ:rfrɔ:st] ['mɑ:t(ə)ld] [ðer; ðər] ['leðər] ['hɑ:rnɪs] ,

Hoarfrost	mottled	their	leather	harness	,
霜	斑驳	他们的	皮革	马具	,

霜花斑驳地覆盖在他们的皮质马具上，

[ðer; ðər] ['daʊni] [red] [skɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skɑ:rz] [ɑ:n] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [wer] ['ætrəfid] [wɪŋz]

their	downy	red	skins	and	the	scars	on	their	shoulders	where	atrophied	wings
他们的	绒毛状	红色的	皮肤	和	这	疤痕	在	他们的	肩膀	在哪里	萎缩	翅膀

[hæd; həd] [sə'poʊzɪdli] [bɪn] ['æmpjəˌteɪtɪd] .

had	supposedly	been	amputated	.
有	据说	到过	截肢	.

它们毛茸茸的红色皮肤，以及肩膀上因翅膀萎缩而被切除的疤痕。

[noʊ] [breθ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['nɒstrəlz] .

No	breath	came	from	their	nostrils	.
不	气息	来了	从	他们的	鼻孔	.

他们鼻孔里没有呼吸。

[haʊ] [koʊld] [ænd; ənd] [smɔ:l] [ðeɪ] [lʊkt] !

How	cold	and	small	they	looked	!
如何	寒冷的	和	小的	他们	看起来	!

它们看起来好冷好小啊！

[ɑ:n] ['ɪmpʌls] , [ʃi:; ʃi] [ə'proʊtʃt] ['brɪskli] .

On	impulse	,	she	approached	briskly	.
在	冲动	,	她	接近	轻快地	.

她一时冲动，轻快地走上前去。

" [jes] , [mɪs] ?

"	Yes	,	Miss	?
"	是的	,	错过	?

"是的，小姐？"

" [ðə; ði] ['roʊbɑ:t] [prə'praɪətər] [ʌn'kɪŋkt] [æz; əz] [ɪts] [ˌɔ:tə'mætɪk] ['ri:leiz] [tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n] .

"	The	robot	proprietor	unkinked	as	its	automatic	relays	turned	it	on	.
"	这	机器人	业主	解开	作为	它是	自动的	继电器	转向	它	在	.

"机器人主人解开了束缚，因为它的自动继电器启动了它。"

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['grɪməs] [ment] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [ə; eɪ] [smaɪl] .

It	came	forward	with	a	grimace	meant	to	represent	a	smile	.
它	来了	向前	和	一个	鬼脸	意思是	到	代表	一个	微笑	.

它露出了一个意在表达微笑的怪异表情。

" [jʊə(r)] [aʊt] ['veri] [leɪt] .
" **You're out very late .**
" 你是 出去 非常 晚的 .

你很晚才回来。

[wʌt] [meɪ] [aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ?
What may I show you ?
什么 可能 我 展示 你 ?

我能向您展示什么?

" [ɪts] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['rʌstɪd] [bɜːrd] [sɔːŋ] .
" **Its voice was like a rusted bird song .**
" 它是 嗓音 曾是 喜欢 一个 生锈的 鸟 歌曲 .

它的声音就像生锈的鸟鸣。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [wʌt] [ðə; ði] ['maːʃiənz] ['riːəli] [meɪd] [hɪr] . "
" **Tell me , " said she , " what the Martians really made here . "**
" 告诉 我 , " 说 她 , " 什么 这 火星人 真的 制成 这里 . "

"告诉我,"她说，"火星人在这里究竟创造了什么。"

" [waɪ] , [wiː; wi] [dɪ'zaɪn] ['dʒuːəlri] , [mɪs] .
" **Why , we design jewelry , Miss .**
" 为什么 , 我们 设计 珠宝 , 错过 .

"小姐，我们设计珠宝。"

[aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [naɪs] . . . . "
I have some nice . . . . "
我 有 一些 好的 . . . . "

我有一些不错的....."

" [noʊ] , [noʊ] !
" **No , no !**
" 不 , 不 !

不，不!

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" **she interrupted .**
" 她 中断 .

她打断道。

" [wʌt] [dɪd] [ðə; ði] ['riːəl] ['maːʃiənz] [meɪk] [hɪr] ?
" **What did the real Martians make here ?**
" 什么 做过 这 真实的 火星人 制作 这里 ?

"真正的火星人在这里创造了什么？"

['ʃʊrli] [nɑːt] [dʒʌŋk] ['dʒuːəlri] [fɔːr; fər] ['teɪstləs] ['tʊrɪsts] .
Surely not junk jewelry for tasteless tourists .
一定 不是 垃圾 珠宝 为了 无味 游客 .

当然不是卖给没品位游客的劣质首饰。

['sʌmθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] .
Something beautiful , it must have been .
某物 美丽的 , 它 必须 有 到过 .

那一定是件很美的东西。

[wɪnd] ['belz] ?
Wind bells ?
风 铃铛 ?

风铃?

[driːmz] ?
Dreams ?
梦想 ?

梦想?

['snəufleiks] ?
Snowflakes ?
雪花 ?

雪花?

[pliːz] [tel] [ˌem 'iː] .
Please tell me .
请 告诉 我 .

请告诉我。

" [ðə; ði]['roʊbɑːt] ['twɪtə] [ænd; ənd] [flɪntʃt] [laɪk][ə; eɪ]['bædli] [meɪd] [tɔɪ] .
" The robot twittered and flinched like a badly made toy .
" 这 机器人 推特 和 畏缩 喜欢 一个 糟糕 制成 玩具 .

“机器人像劣质玩具一样发出啁啾声和颤抖声。”

" [aɪ][diː] - [duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd] , " [ˌaɪ 'tiː] ['ventʃərd] [æt; ət][læst] .
" I d - do not understand , " it ventured at last .
" 我 d - 做 不是 理解 , " 它 冒险 在 最后的 .

“我……我不明白，”它最后试探性地说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['proʊgræmd] [tuː; tə] ['ænsər] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] .
" I am not programmed to answer such questions .
" 我 是 不是 程序 到 回答 这样的 问题 .

“我没有被设定为回答这类问题。”

[pər'hæps][ðə; ði] [gaɪdz] [kæn; kən][duː][soʊ] .
Perhaps the guides can do so .
也许 这 指南 能 做 所以 .

或许导游可以做到。

[naʊ] [meɪ] [aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ] . . . . "
Now may I show you . . . . "
现在 可能 我 展示 你 . . . . "

现在我可以带您看看……

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [noʊ] .
" Thank you , no .
" 感谢 你 , 不 .

“谢谢，不用了。”

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['θɪŋz] [koʊld] , [sɪks] - ['fɪŋgərd] [hænd][wɪð; wɪθ] [kwɪk] [kəm'pæʃ(ə)n] .
" She touched the thing's cold , six - fingered hand with quick compassion .
" 她 感动 这 事物 寒冷的 , 六 - 用手指 手 和 快的 同情 .

她带着怜悯之心，迅速地触摸了那东西冰冷的六指手。

" [bʌt; bət] [aɪl] [æsk][ðə; ði] [gaɪdz] .
" But I'll ask the guides .
" 但 患病的 问 这 指南 .

但我会问问导游。

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .

晚安。

" [bæk] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɜːr; hər] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæftər'nuːn] .
" Back in the street , she began to retrace her tour of the afternoon .
" 后退 在 这 街道 , 她 开始 到 回溯 她 旅游 的 这 下午 .

回到街上，她开始重走下午的路线。

[hɪr] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [gaɪd] [hæd; həd] [kɔːld] [ə; eɪ] " ['tɪpɪk(ə)l][hoʊm] .
Here was what the guide had called a " typical home .
这里 曾是 什么 这 指导 有 称为 一个 " 典型的 家 .

这就是导游所说的“典型的住宅”。

" [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [dɪˈstɜːrb] [ðə; ði] ['mʌðər] ,

"	This	time	she	did	not	disturb	the	mother	,
"	这	时间	她	做过	不是	打扰	这	母亲	,

这一次她没有打扰到母亲。

['fɑːðər] [ænd; ənd] [wʌn] ['fɜːri] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] ['bʌdɪŋ] [wɪŋz] [huː] ['klʌstərd] [əˈbaʊt] [wʌt] ['ekspɜːrts]

father	and	one	furry	child	with	budding	wings	who	clustered	about	what	experts
父亲	和	一	毛茸茸的	孩子	和	萌芽	翅膀	WHO	聚类	关于	什么	专家

[θɔːt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌtelɪˈpæθɪk] ['æmplɪfaɪər] .

thought	must	have	been	a	telepathic	amplifier	.
想法	必须	有	到过	一个	心灵感应	放大器	.

父亲和一只长着翅膀的毛茸茸的孩子围着一个专家认为一定是心灵感应放大器的东西。

[ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [nɑːt] [wɜːrk] ['eni] [lɔːŋgər] — [nʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɔːrsɪst] ['mɑːrʃ(ə)n] [məˈʃiːnz] [dɪd] — [jet]

It	did	not	work	any	longer	—	none	but	the	coarsest	Martian	machines	did	—	yet
它	做过	不是	工作	任何	更长	—	没有任何	但	这	最粗糙	火星人	机器	做过	—	然而

[ðə; ði] [frɔːst] - [raɪm] ['roʊbɑːts] [sæt] ['stɪfli] [ɪnˈtʃæntɪd] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] ,

the	frost	-	rimed	robots	sat	stiffly	enchanted	before	it	,
这	霜	-	有缘石	机器人	卫星	僵硬地	迷人的	前	它	,

它已经失效了——除了最简陋的火星机器之外，没有其他机器还能用——然而，那些被冰霜覆盖的机器人却僵硬地、如痴如醉地坐在它面前。

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [duː] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [ænd; ənd] ['tʊrɪsts] [riˈzjuːmd] [ðer; ðər] ['endləs] [træmp] .

as	they	would	do	until	the	sun	rose	and	tourists	resumed	their	endless	tramp	.
作为	他们	会	做	直到	这	太阳	玫瑰	和	游客	恢复	他们的	无尽的	流浪汉	.

他们会一直这样做，直到太阳升起，游客们继续无休止的徒步旅行。

([ðə; ði] ['deɪz] [læst] , [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪd] , [hæd; həd] [left] [æn; ən] ['empti] [pɑːp] ['bɑːt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [læp]

(	The	day's	last	,	she	noted	,	had	left	an	empty	pop	bottle	in	the	mother's	lap
(	这	天	最后的	,	她	著名的	,	有	左边	一个	空的	流行音乐	瓶子	在	这	母亲的	膝

.)

:	)
.	)

（她注意到，当天最后一个离开的人在母亲的腿上留下了一个空汽水瓶。）

['fɑːrðər] [ɑːn] [ʃiː; ʃi] [met] [ə; eɪ] " [pəˈliːsmən] " , [rɪˈsplendənt] [ɪn] ['met(ə)l] ['hɑːrnɪs] , ['liːnɪŋ] [fərˈlɔːrnli]

Farther	on	she	met	a	"	policeman	"	,	resplendent	in	metal	harness	,	leaning	forlornly
更远	在	她	遇见	一个	"	警察	"	,	灿烂	在	金属	马具	,	倾斜	凄凉地

[əˈgenst] [æn; ən] [əˌnækrəˈnɪstɪk] ['læmpˌpoʊst] .

against	an	anachronistic	lamppost	.
反对	一个	不合时宜的	灯柱	.

再往前走，她遇到一个"警察"，身穿闪亮的金属制服，孤零零地倚靠在一根过时的路灯柱上。

[sʌm; səm] [leɪt] - [praʊlɪŋ] ['dʒoʊkstər] [hæd; həd] [stʌk] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [bɪ'twiːn] [ɪts] [stɪl] [lɪps] .

Some	late	-	prowling	jokester	had	stuck	a	cigarette	between	its	still	lips	.
一些	晚的	-	潜行	爱开玩笑的人	有	卡住	一个	卷烟	之间	它是	仍然	嘴唇	.

某个深夜出没的恶作剧者把一根香烟塞进了它静止的嘴唇之间。

['ʃʊrli] [nɑːt] [pəˈliːsmən] [hɪr] ?

Surely	not	policemen	here	?
一定	不是	警察	这里	?

这里肯定不是警察吧?

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['feri] ['taʊərz] [ðæt] [leɪst] [ðə; ði] [stɑːrz] .

She	looked	up	at	the	fairy	towers	that	laced	the	stars	.
她	看起来	向上	在	这	仙女	塔楼	那	系带	这	明星	.

她抬头望向点缀在星空中的仙女塔。

['ʃʊrli] [nɑːt] [ɪn] [ðɪs] [greɪv] [pleɪs] .

Surely	not	in	this	grave	place	.
一定	不是	在	这	严重	地方	.

肯定不会是在这坟墓里。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['hjuːmən] ['tʌtʃɪz] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ][trænz] - ['plænəteri] [tuː; tə]

It	must	be	one	of	those	human	touches	introduced	by	Trans	-	Planetary	to
它	必须	是	一	的	那些	人类	触摸	介绍	经过	翻译	-	行星	到

[meɪk] ['tʊrɪsts] [smaɪl][ænd; ənd] [fiːl] [suː'pɪriər] .

make	tourists	smile	and	feel	superior	.
制作	游客	微笑	和	感觉	优越的	.

这一定是 Trans-Planetary 公司为了让游客开心并感到优越而引入的那些人性化举措之一。

[ˌnevərðə'les] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [graʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndər] [hɜːr; hər] [hiːl] .

Nevertheless	,	she	removed	the	cigarette	and	ground	it	under	her	heel	.
尽管如此	,	她	已移除	这	卷烟	和	地面	它	在下面	她	脚跟	.

然而，她还是把香烟拿出来，用脚后跟碾碎了。

['æftər] ['wɔːkɪŋ] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [θruː] [ðə; ði][sænd] - [wɪpt] [naɪt] ,

After	walking	half	a	mile	through	the	sand	-	whipped	night	,
后	步行	一半	一个	英里	通过	这	沙	-	鞭打	夜晚	,

在沙尘暴肆虐的夜色中走了半英里后，

['betsi] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][trænz'luːs(ə)nt][spaɪəz][ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] ['bʌtrəsɪz] [wer]

Betsy	paused	before	a	structure	of	translucent	spires	and	flying	buttresses	where
贝齐	暂停	前	一个	结构	的	半透明	尖塔	和	飞行	扶壁	在哪里

[ə; eɪ]['laɪbreri][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [haust] .

a	library	had	once	been	housed	.
一个	图书馆	有	一次	到过	房屋	.

贝齐在一座由半透明尖塔和飞扶壁构成的建筑前驻足，这里曾经是一座图书馆。

[noʊ]['roʊbɑːts][wɜːr; wər][ɑːn]['duːti][ðer; ðər][ænd; ənd][noʊ] ['sɪriəs] [ə'tempt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [æt; ət]

No	robots	were	on	duty	there	and	no	serious	attempt	had	been	made	at
不	机器人	是	在	责任	那里	和	不	严肃的	试图	有	到过	制成	在

[ˌrestə'reɪʃn] .

restoration	.
恢复	.

那里没有机器人值班，也没有进行任何认真的修复尝试。

[noʊ] [ˌʃæm'pɑːliən] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪ'saɪfər]

No	Champollion	had	appeared	in	the	early	days	of	exploration	to	decipher
不	商博良	有	出现	在	这	早期的	天	的	勘探	到	解码

[sʌm; səm]['mɑːrʃ(ə)n][rəu'zetə] [stoʊn] ,

some	Martian	Rosetta	stone	,
一些	火星人	罗塞塔	石头	,

在早期的探险时代，并没有像商博良那样的人出现来解读火星上的罗塞塔石碑。

[ænd; ənd][baɪ] [naʊ] [ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊpləsli] ['skræmbld] [baɪ]

and	by	now	the	historical	record	had	been	hopelessly	scrambled	by
和	经过	现在	这	历史	记录	有	到过	绝望地	打乱	经过

[ˌsuːvə'nɪr] ['hʌntərz] .

souvenir	hunters	.
纪念品	猎人	.

而此时，历史记录已经被寻宝者彻底弄得一团糟。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɪdnt] ['mætər] ['riːəli] , [ðeɪ] [sed] .

But	that	didn't	matter	really	,	they	said	.
但	那	没有	事情	真的	,	他们	说	.

但他们说，那其实并不重要。

[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʊrɪst] [treɪd] [ðə; ði]['oʊnli] ['riːəli] ['væljuəb(ə)l] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['plænɪt]

Outside	of	the	tourist	trade	the	only	really	valuable	things	on	the	dying	planet
外部	的	这	游客	贸易	这	仅有的	真的	有价值的	事物	在	这	垂死	行星

[wɜːr; wər] [ɪk'stensɪv] [di'pɔzits] [ʌv; əv] [ˌɔːrɪ'kælkəm] ,

were	extensive	deposits	of	orichalcum	,
是	广泛的	存款	的	奥利哈尔钢	,

除了旅游业之外，这颗垂死星球上唯一真正有价值的东西就是储量丰富的山铜矿藏。

[æn; ən] [ɔ:r] [rɪtʃ] [ɪn] [pjʊr] ['reɪdiəm] .

an	ore	rich	in	pure	radium	.
一个	矿石	富有的	在	纯的	镭	.

富含纯镭的矿石。

[θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði][ɪm'pɑ:rʃ(ə)l]['maɪnɪŋ] [mə'nɑ:pəli] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][trænz] - ['plænəteri] ['twenti] ['jɪrz]

Thanks	to	the	impartial	mining	monopoly	established	by	Trans	-	Planetary	twenty	years
谢谢	到	这	公正	矿业	垄断	已确立的	经过	翻译	-	行星	二十	年

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

多亏了跨行星公司二十年前建立的公正的采矿垄断制度，

[ˌɔ:rɪ'kælkəm] [sə'plaɪd] [ðə; ði][neiʃəns][ʌv; əv] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ] ['sɪnju:z] [ʌv; əv][wɔ:r] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

orichalcum	supplied	the	nations	of	Earth	with	sinews	of	war	which	they	had
奥利哈尔钢	供应	这	国家	的	地球	和	肌腱	的	战争	哪个	他们	有

[nɑ:t] [jet] [derd] [ju:z] ,

not	yet	dared	use	,
不是	然而	敢于	使用	,

山铜为地球各国提供了他们尚未敢使用的战争利器。

[ænd; ənd]['fju:əl][fɔ:r; fər] [ʃɪps] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['kwestɪŋ] ['gri:dɪli] ['fɑ:rðər] [ænd; ənd] ['fɑ:rðər] [aʊt] ['ɪntu:]

and	fuel	for	ships	that	were	questing	greedily	farther	and	farther	out	into
和	燃料	为了	船舶	那	是	探索	贪婪地	更远	和	更远	出去	进入

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] [speɪs] .

the	darkness	of	space	.
这	黑暗	的	空间	.

以及为那些贪婪地向着太空深处不断探索的飞船提供的燃料。

[soʊ]['met(ə)l] - [peɪdʒd] [bʊks] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbrɛˌri:z] [stæks] [ænd; ənd][ɪts]

So	metal	-	paged	books	had	long	vanished	from	the	library's	stacks	and	its
所以	金属	-	分页	图书	有	长的	消失了	从	这	图书馆的	堆栈	和	它是

[sænd] - [stru:n] [hɔ:lz] [wɜ:r; wər] ['litəd] [wɪð; wɪθ]['broʊkən][roʊlz][ʌv; əv] [teɪp] .

sand	-	strewn	halls	were	littered	with	broken	rolls	of	tape	.
沙	-	散落的	大厅	是	垃圾	和	破碎的	卷	的	磁带	.

因此，金属页书籍早已从图书馆的书架上消失，而满是沙子的走廊里到处都是破损的胶带卷。

[haʊ] [lɔ:ŋ] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] , [ʃi:; ʃi] ['wʌndɝd] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

How	long	would	it	be	,	she	wondered	as	she	passed	on	with	a	sigh	,
如何	长的	会	它	是	,	她	想知道	作为	她	通过了	在	和	一个	叹	,

她叹了口气，继续往前走去，心里想着还要多久呢?

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [gaɪdz] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ðoʊz] [mju:t] [teɪps] [kʊd; kəd][bi:; bi][soʊld][æz; əz] ['sʊvəˌnɪrz]

before	the	guides	realized	that	even	those	mute	tapes	could	be	sold	as	souvenirs
前	这	指南	已实现	那	甚至	那些	沉默的	磁带	可以	是	卖	作为	纪念品

?

?
?

导游们意识到就连那些无声磁带也可以作为纪念品出售之前，他们是怎么想到的?

['fəubəs; fɔ:-][hæd; həd][set][baɪ] [naʊ] .

Phobos	had	set	by	now	.
火卫一	有	放	经过	现在	.

此时火卫一已经落下。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rtʃlaɪt] ,

She	turned	on	the	searchlight	,
她	转向	在	这	探照灯	,

她打开了探照灯，

[tʃekt] [hɜːr; hər] [er] [tæŋk] — [ðə; ði] [geɪdʒ] [ʃoʊd] [ɪˈnʌf] [rɪˈzɜːrv] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈaʊər] —

checked	**her**	**air**	**tank**	**—**	**the**	**gauge**	**showed**	**enough**	**reserve**	**for**	**another**	**hour**	**—**
已检查	她	空气	坦克	—	这	测量	显示	足够的	预订	为了	其他	小时	—

[ænd; ənd] [dɪˈfaɪəntli] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [feɪs] [pleɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈhelmɪt] .

and	**defiantly**	**opened**	**the**	**face**	**plate**	**of**	**her**	**helmet**	**.**
和	公然挑衅	打开	这	脸	盘子	的	她	头盔	.

检查了她的气罐——压力表显示还有足够的储备再用一个小时——然后她自信地打开了头盔的面罩。

[ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [wʌz; wəz] [koʊld] ; [koʊld] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈneɪkɪd] [bleɪd] .

The	**atmosphere**	**was**	**cold**	**;**	**cold**	**as**	**a**	**naked**	**blade**	**.**
这	气氛	曾是	寒冷的	;	寒冷的	作为	一个	裸	刀刃	.

气氛很冷，冷得像刀刃一样。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈhedi] [tæŋ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈteɪkɪŋ] [ɪn] [greɪt] [gʌlps] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌnˈtɪl] [ə; eɪ]

It	**had**	**a**	**heady**	**tang**	**and**	**she**	**stood**	**taking**	**in**	**great**	**gulps**	**of**	**it**	**until**	**a**
它	有	一个	令人陶醉	唐	和	她	站立	采取	在	伟大的	咕咚咕咚	的	它	直到	一个

[ˈwɔːrnɪŋ] [ˈdɪzinəs] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [pleɪt] .

warning	**dizziness**	**forced**	**her**	**to**	**close**	**the**	**plate**	**.**
警告	头晕	强制	她	到	关闭	这	盘子	.

它味道浓郁，她站着大口大口地喝着，直到一阵眩晕迫使她合上盘子。

[ðə; ði] [gaɪdz] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] [əˈgen] !

The	**guides**	**were**	**wrong**	**again**	**!**
这	指南	是	错误的	再次	!

导游又错了！

[ə; eɪ] [ˈhjuːmən] [kʊd; kəd] [lɜːrn] [tuː; tə] [briːð] [ðɪs] [er] !

A	**human**	**could**	**learn**	**to**	**breathe**	**this**	**air**	**!**
一个	人类	可以	学习	到	呼吸	这	空气	!

人类可以学会呼吸这种空气！

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈgʌtɪd] [ˈlaɪbreri] ,

Leaving	**the**	**gutted**	**library**	**,**
离开	这	掏空	图书馆	,

离开被洗劫一空的图书馆，

[ˈbetsi] [ˈbrestid] [ðə; ði] [wɪnd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈplaʊd] [θruː] [ˈʃɪftɪŋ] [djʊn] [tɔːrd] [ə; eɪ] [ˈstrʌktʃər]

Betsy	**breasted**	**the**	**wind**	**as**	**she**	**ploughed**	**through**	**shifting**	**dunes**	**toward**	**a**	**structure**
贝齐	胸部	这	风	作为	她	耕作	通过	转变	沙丘	朝向	一个	结构

[英 [ˈʃɪmərɪŋ] 美 [ˈʃɪmərɪŋ]] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈplɑːzə] .

shimmering	**on**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**plaza**	**.**
闪闪发光	在	这	其他	边	的	这	广场	.

贝齐顶着风，穿过不断移动的沙丘，朝着广场另一边闪闪发光的建筑物前进。

[ðɪs] , [ðə; ði] [gaɪdz] [ˈpætəd] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kəˈθiːdrəl] .

This	**,**	**the**	**guides**	**pattered**	**,**	**was**	**a**	**cathedral**	**.**
这	,	这	指南	图案	,	曾是	一个	大教堂	.

导游们轻声细语地说，这是一座大教堂。

[wen] [ðə; ði] [pleɪs] [naʊ] [kɔːld] - [hæd; həd] [bɪn] [əˈlaɪv] , [ðeɪ] [sed] ,

When	**the**	**place**	**now**	**called**	**Dawningsburgh**	**had**	**been**	**alive**	**,**	**they**	**said**	**,**
什么时候	这	地方	现在	称为	-	有	到过	活	,	他们	说	,

他们说，在如今被称为道宁斯堡的地方还充满生机的时候，

[ɪts] [ɪnˈhæbɪtənts] [ˈgæðərd] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃraɪn] [iːtʃ] [ˈiːvnɪŋ] [tuː; tə] [sɪp] [wʌn] [ˌserɪˈmoʊniəl] [drɪŋk] [ʌv; əv]

its	**inhabitants**	**gathered**	**at**	**the**	**shrine**	**each**	**evening**	**to**	**sip**	**one**	**ceremonial**	**drink**	**of**
它是	居民	聚集	在	这	神社	每个	晚上	到	啜饮	一	仪式	喝	的

[ˈpreʃəs] [ˈwɔːtər] ,

precious	**water**	**,**
宝贵的	水	,

当地居民每天晚上都会聚集在神社，啜饮一杯用于祭祀的珍贵圣水。

[ʃed] [tuː] [ˌserɪ'moʊniəl] [terz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪz] [wen] [mɑːrz][hæd; həd] [bɪn] [jʌŋ] [ænd; ənd]

shed	two	ceremonial	tears	for	the	days	when	Mars	had	been	young	and
棚	二	仪式	眼泪	为了	这	天	什么时候	火星	有	到过	年轻的	和

['wɜːrʃɪp] [ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv][ˌætə'vɪstɪk] [wɪŋd] ['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] [huː] [pər'fɔːrmd] [ˌserɪ'moʊniəl] [flaɪts]

worship	a	flock	of	atavistic	winged	princesses	who	performed	ceremonial	flights
崇拜	一个	群	的	返祖现象	有翅膀的	公主们	WHO	执行	仪式	航班

['ʌndər] [ə; eɪ] ['preʃəraɪzd] ,

under	a	pressurized	,
在下面	一个	加压	,

为火星年轻时的日子流下两滴仪式性的眼泪，并崇拜一群返祖的带翼公主，她们在加压装置下进行仪式性的飞行。

[træns'pærənt] [doʊm] [ɪn][ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .

transparent	dome	in	the	rays	of	the	setting	sun	.
透明的	穹顶	在	这	射线	的	这	环境	太阳	.

夕阳余晖洒在透明穹顶上。

[ðɪs] ['ʃoʊpleɪs] [hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɪn] [rɪ'stɔːrd] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ɪts][læst] [pɜːrtʃ] ,

This	showplace	had	,	of	course	,	been	restored	right	down	to	its	last	perch	,
这	展示场所	有	,	的	课程	,	到过	恢复	正确的	向下	到	它是最后的		栖息	,

当然，这座令人叹为观止的建筑已经从里到外都修复一新。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] ['kɑːmplɪment] [ʌv; əv] " ['wɜːʃɪpə] .

and	had	been	equipped	with	a	full	complement	of	"	worshippers	.
和	有	到过	配备	和	一个	满的	补充	的	"	信徒	.

并配备了全套"信徒"。

" [æt; ət][ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv] [iːtʃ] ['deɪz] ['faɪn(ə)l] ['gaɪdɪd] [tʊr] , ['vɪzɪtər] [dʒæmd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː]

"	At	the	climax	of	each	day's	final	guided	tour	,	visitors	jammed	themselves	into
"	在	这	高潮	的	每个	天	最终的	引导	旅游	,	访客	卡住	他们自己	进入

[ðə; ði] [neɪv] ,

the	nave	,
这	中殿	,

"每天最后一次导览的高潮部分，游客们都挤进了教堂中殿，

[sipt] ['kɑːkˌteɪlz] , " [oʊ] " ,

sipped	cocktails	,	"	ohed	"	,
啜饮	鸡尾酒	,	"	哦	"	,

啜饮鸡尾酒，"哦"，

" [ɑː] " [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ʃed] [terz] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊbɑːts][æz; əz] [ðeɪ] [gɔːkt] [æt; ət]

"	ahed	"	and	even	shed	tears	along	with	the	robots	as	they	gawked	at
"	啊哈德	"	和	甚至	棚	眼泪	沿着	和	这	机器人	作为	他们	目瞪口呆	在

['mænəkɪnz] ['flaɪɪŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɑːn][ɪn'vɪzəb(ə)l]['waɪɚz, 'waɪrz][ɪn][ðə; ði][best] ['piːtər][pæn][trə'dɪʃ(ə)n]

mannequins	flying	above	them	on	invisible	wires	in	the	best	Peter	Pan	tradition
人体模型	飞行	多于	他们	在	无形的	电线	在	这	最好的	彼得	平底锅	传统

.

:

.

"啊哈德"，甚至和机器人一起流下了眼泪，他们目瞪口呆地看着人体模型在他们头顶上用看不见的钢丝飞来飞去，就像彼得·潘的故事一样。

['dʌkɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [aɪ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]['stɑːrtɪd][ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] , ['betsi] ['tɪpˌtəʊd]

Ducking	under	the	electric	eye	that	would	have	started	a	performance	,	Betsy	tiptoed
躲避	在下面	这	电的	眼睛	那	会	有	开始	一个	表现	,	贝齐	踮着脚尖

['ɪntuː][ðə; ði] ['strʌktʃər] .

into	the	structure	.
进入	这	结构	.

贝齐躲过了那道原本会启动表演的电子监控装置，踮着脚尖走进了建筑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kwaɪətər][ðæn; ðən]['eni] [greɪv] .

It	was	quieter	than	any	grave	.
它	曾是	更安静	比	任何	严重	.

这里比任何坟墓都安静。

['sevrəl] ['hʌndrəd]['roʊbɑːts] ['hʌdld] [ðer; ðər][ɑːn][ðer; ðər] ['pɝːtʃɪz] , [drɪŋks][ɪn][hænd] , ['redi] [tuː; tə]

Several	hundred	robots	huddled	there	on	their	perches	,	drinks	in	hand	,	ready	to
一些	百	机器人	蜷缩着	那里	在	他们的	栖木	,	饮料	在	手	,	准备好	到

[goʊ]['ɪntuː][ðer; ðər][ækt] .

go	into	their	act	.
去	进入	他们的	行为	.

数百台机器人聚集在它们的栖架上，手里拿着饮料，准备开始表演。

[æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði]['trænsept][ə; eɪ] [sɔːrɪŋ] ['mjʊrəl] , ['gliːmɪŋ] [ˌfɑːsfə'rɛsəntli] ,

At	the	far	end	of	the	transept	a	soaring	mural	,	gleaming	phosphorescently	,
在	这	远的	结尾	的	这	横隔	一个	翱翔	壁画	,	闪闪发光	磷光	,

['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ðə; ði] [leɪks] ,

hinted	at	the	lakes	,
暗示	在	这	湖泊	,

在教堂横厅的尽头，一幅高耸的壁画闪烁着磷光，暗示着湖泊的景色。

['siːz] [ænd; ənd] ['fɔrists] [ʌv; əv]['mɑːrzɪz] [ˌpriː'hɪstri] .

seas	and	forests	of	Mars's	prehistory	.
海域	和	森林	的	火星的	史前时期	.

火星史前时期的海洋和森林。

['ʌndər] [ðə; ði] [doʊm] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['flaɪər]['dæŋgəld] , [ɪts] [pluːmz] ['treɪlɪŋ] .

Under	the	dome	a	single	flyer	dangled	,	its	plumes	trailing	.
在下面	这	穹顶	一个	单身的	传单	悬挂着	,	它是	羽流	尾随	.

穹顶下悬挂着一只飞行器，它的羽毛拖曳在地。

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['mɪnɪts] ['betsi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] ,

For	long	minutes	Betsy	stood	in	the	dimness	,
为了	长的	分钟	贝齐	站立	在	这	昏暗	,

贝齐在昏暗的光线中站了很久。

['siːkɪŋ] [tuː; tə]['kæptʃər][ðə; ði] ['mɪstəri] [ænd; ənd]['wʌndər][ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] .

seeking	to	capture	the	mystery	and	wonder	of	this	place	.
寻求	到	捕获	这	神秘	和	想知道	的	这	地方	.

试图捕捉这个地方的神秘和奇妙之处。

[ɪn]['ruːɪnz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [swept] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['ekstəsi] , [æz; əz][hæd; həd][hɜːr; hər]

In	ruins	,	it	would	have	swept	her	with	ecstasy	,	as	had	her
在	废墟	,	它	会	有	扫荡	她	和	狂喜	,	作为	有	她

['muːnlɪt] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrθəˌnɑːn] .

moonlit	view	of	the	Parthenon	.
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	看法	的	这	帕特农神庙	.

即使它已成废墟，也会让她欣喜若狂，就像她曾在月光下看到帕特农神庙时那样。

[rɪ'stɔːrd] [ænd; ənd] " [ˌriː'pɑːpjəˌleɪtɪd] , " [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [sɪk] [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Restored	and	"	repopulated	,	"	it	made	her	sick	and	ashamed	of	her
恢复	和	"	重新填充	,	"	它	制成	她	生病的	和	羞愧	的	她

[reɪs] . . .

race	.	.	.
种族	.	.	.

重建和"恢复人口"让她感到恶心，并为自己的种族感到羞耻.....

[noʊ] , [nɑːt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [reɪs] , [ɪg'zæktli] ,

no	,	not	of	her	race	,	exactly	,
不	,	不是	的	她	种族	,	确切地	,

不，不完全是她的种族。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][fjuː] ['hʌkstər] [huː] [dɪ'beɪst] [ɪts][θɜːrst][fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

but	of	the	few	hucksters	who	debased	its	thirst	for	knowledge	and	beauty	.
但	的	这	很少	兜售者	WHO	堕落	它是	口渴	为了	知识	和	美丽	.

但少数奸商却败坏了它对知识和美的渴望。

[ðen] [ə; eɪ][bɜːrd]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [sɪŋ] !

Then	a	bird	started	to	sing	!
然后	一个	鸟	开始	到	唱歌	!

这时，一只鸟开始歌唱!

[ə; eɪ][bɜːrd] ?

A	bird	?
一个	鸟	?

一只鸟?

[ɑːn][mɑːrz] ?

On	Mars	?
在	火星	?

在火星上?

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [teɪp] , ['trɪgər] [ɑːn] ['sʌmhaʊ] [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] [ker] [ɪn] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði]

This	must	be	a	tape	,	triggered	on	somehow	despite	her	care	in	avoiding	the
这	必须	是	一个	磁带	,	触发	在	不知何故	尽管	她	关心	在	避免	这

[ɪ'lektrɪk] [aɪ] .

electric	eye	.
电的	眼睛	.

这一定是盘录像带，尽管她小心翼翼地避开了电子眼，但不知何故还是被触发了。

['eni] ['moʊmənt] [naʊ] , [ðə; ði]['roʊbɑːts] [wʊd] [bɪ'gɪn] [ðer; ðər]['maɪndləs] ['wɜːrʃɪp] .

Any	moment	now	,	the	robots	would	begin	their	mindless	worship	.
任何	片刻	现在	,	这	机器人	会	开始	他们的	无意识	崇拜	.

机器人随时可能开始盲目崇拜。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

She	shuddered	and	turned	to	escape	.
她	颤抖	和	转向	到	逃脱	.

她浑身一颤，转身就跑。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [held][hɜːr; hər] .

But	something	held	her	.
但	某物	握住	她	.

但有什么东西阻止了她。

[ʃiː; ʃi] [krept] [ɪn'sted] , [step][baɪ] ['saʊndləs] [step] , [tɔːrd] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] ['mjuːzɪk]

She	crept	instead	,	step	by	soundless	step	,	toward	the	source	of	that	exquisite	music
她	悄悄地爬	反而	,	步	经过	无声	步	,	朝向	这	来源	的	那	精美的	音乐

.

:

.

她却悄无声息地一步一步地向那美妙音乐的源头走去。

[æn; ən]['ɔːlmoʊst]['neɪkɪd] [meɪl] ['roʊbɑːt][hæd; həd][mə'tɪəriːəˌlaɪzd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mjʊrəl] .

An	almost	naked	male	robot	had	materialized	before	the	mural	.
一个	几乎	裸	男性	机器人	有	实体化	前	这	壁画	.

一幅壁画前突然出现了一个几乎全裸的男性机器人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] , [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən]['eni] ['naɪtɪŋgeɪl] , [ɪts][streɪndʒ][hændz] [ˌaʊt'stretʃt]

It	was	singing	,	far	better	than	any	nightingale	,	its	strange	hands	outstretched
它	曾是	歌唱	,	远的	更好的	比	任何	夜莺	,	它是	奇怪的	双手	伸展

[tuː; tə][ðə; ði] ['reɪdiəns] .

to	the	radiance	.
到	这	辐射	.

它在歌唱，比任何夜莺都唱得好听得多，它那奇特的爪子伸向光芒。

[sʌtʃ] [noʊts] [kʊd; kəd] [nɑːt] . . . [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] . . . [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn]

Such	notes	could	not	. . .	should	not	. . .	spring	from	the	throat	of	a	machine
这样的	笔记	可以	不是	. . .	应该	不是	. . .	春天	从	这	喉	的	一个	机器

.

:

.

这样的音符不可能……不应该……从机器的喉咙里发出。

[hɑːrt] [ɪn] [maʊθ] , ['betsi] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [ker] .

Heart	in	mouth	,	Betsy	advanced	with	infinite	care	.
心	在	嘴	,	贝齐	先进的	和	无限	关心	.

贝齐心怀忐忑，小心翼翼地向前走去。

[baɪ] [ðə; ði] ['mjʊrəlz] [laɪt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] [hæd; həd] [noʊ] ['hɔːrfrɔːst] ['koʊtɪŋ] .

By	the	mural's	light	she	saw	that	the	newcomer	had	no	hoarfrost	coating	.
经过	这	壁画	光	她	锯	那	这	新人	有	不	霜	涂层	.

借着壁画的光线，她看到新来的人身上没有霜。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [ʌv; əv] [ɪts] [breθ] [kən'denst] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] [laɪk] [ə; eɪ]

And	the	moisture	of	its	breath	condensed	and	fell	to	the	floor	like	a
和	这	水分	的	它是	气息	浓缩版	和	跌倒	到	这	地面	喜欢	一个

['blesɪŋ] .

blessing	.
祝福	.

它呼出的水汽凝结成水滴，像祝福一样落到地上。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [hænd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ɪts] ['skaːd] ['ʃoʊldər] , [ðen] [dʒɜːrk] [bæk] .

She	reached	out	a	small	hand	to	touch	its	scarred	shoulder	,	then	jerked	back	.
她	达到	出去	一个	小的	手	到	触碰	它是	疤痕	肩膀	,	然后	猛地一抖	后退	.

她伸出小手去摸它有伤疤的肩膀，然后猛地缩了回去。

[ðə; ði] ['ʃoʊldər] [wʌz; wəz] [wɔːrm] !

The	shoulder	was	warm	!
这	肩膀	曾是	温暖的	!

肩膀好暖和！

" [g'riːtɪŋz] , [gɜːrl] , " ['bɛtsiːz] [breɪn] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

"	Greetings	,	girl	,	"	Betsy's	brain	whispered	to	her	.
"	问候	,	女孩	,	"	贝茜的	脑	低声说道	到	她	.

“你好啊，女孩，”贝齐的脑海中响起一个声音低语。

" [jʊə(r)] [aʊt] [leɪt] .

"	You're	out	late	.
"	你是	出去	晚的	.

你很晚才回来。

[dʒʌst] [let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [θɪŋ] [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæt] .

Just	let	me	finish	this	thing	and	we'll	have	a	chat	.
只是	让	我	结束	这	事物	和	出色地	有	一个	聊天	.

等我把这件事办完，我们再聊。

" [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [sɔːd] , [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['klaɪmæks] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪs] [noʊts]

"	The	music	soared	,	uninterrupted	,	to	a	climax	sparkling	with	grace	notes
"	这	音乐	飙升	,	不间断	,	到	一个	高潮	闪闪发光	和	优雅	笔记

[ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [krə'mætɪk] [trɪlz] .

and	glittering	with	chromatic	trills	.
和	闪闪发光	和	色度	颤音	.

音乐高亢激昂，一气呵成，直至高潮，其中点缀着优美的装饰音，闪耀着半音阶颤音的光芒。

" [naʊ] , " ['fluːtɪd][ðə; ði] ['kriːtʃər] , ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd]['fɪksɪŋ][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['goʊldən] ,
" **Now** , " **fluted** **the** **creature** , **turning** **and** **fixing** **her** **with** **golden** ,
" 现在 , " 凹槽 这 生物 , 转弯 和 定影 她 和 金的 ,
[ˌfriː'wiːlɪŋ] [aɪz] ,
freewheeling **eyes** ,
自由自在 眼睛 ,

"现在,"那生物轻声说道，转过身，用那双金色的、自由奔放的眼睛盯着她。

" [wʌt] [brɪŋz] [ə; eɪ] ['tʊrɪst] " ([ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɜːrs]) " [hɪr] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ? "
" **what** **brings** **a** **tourist** " **(** **the** **word** **was** **a** **curse** **)** " **here** **at** **this** **hour** **?** "
" 什么 带来 一个 游客 " (这 单词 曾是 一个 诅咒) " 这里 在 这 小时 ? "

"是什么把游客（这个词简直是诅咒）带到这个时间点来的？"

" [el] - [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [gʌlpt] , ['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **L** - **love** , " **she** **gulped** , **hardly** **knowing** **what** **she** **said** .
" L - 爱 , " 她 吞咽 , 几乎 会心 什么 她 说 .

"爱……"她咽了口唾沫，几乎不知道自己说了什么。

" [aɪ] - [aɪ] [miːn] , [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][faɪnd][aʊt] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['riːəl][wʌz; wəz][left] .
" **I** - **I** **mean** , **I** **wanted** **to** **find** **out** **if** **anything** **real** **was** **left** .
" 我 - 我 意思是 , 我 通缉 到 寻找 出去 如果 任何事物 真实的 曾是 左边 .

"我的意思是，我想知道是否还有什么真实的东西留下来。"

[ænd; ənd] , [wel] , [aɪ][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel] .
And , **well** , **I** **ran** **away** **from** **the** **hotel** .
和 , 出色地 , 我 跑 离开 从 这 酒店 .

然后，我就从酒店逃出来了。

[ðeɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] ['æftər][ˌem 'iː] , [aɪ] [sə'poʊz] . "
They'll **be** **coming** **after** **me** , **I** **suppose** . "
他们会 是 未来 后 我 , 我 认为 . "

我想他们肯定会来找我的。

" [dəunt][fret] .
" **Don't** **fret** .
" 不 烦恼 .

别担心。

['maːʃiənz][kæn; kən] [pleɪ] [trɪks] [wɪð; wɪθ][taɪm] .
Martians **can** **play** **tricks** **with** **time** .
火星人 能 玩 技巧 和 时间 .

火星人可以玩弄时间。

[aɪl] [rɪ'tɜːrn][juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] [wel] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [get] [hɪr] . "
I'll **return** **you** **to** **your** **room** **well** **before** **they** **get** **here** . "
患病的 返回 你 到 你的 房间 出色地 前 他们 得到 这里 . "

"我会在他们到达之前送你回房间。"

" [juː; jʊ] — [jʊə(r)] [nɑːt][dʒʌst] [ə'nʌðər] , ['fænsiər] , ['roʊbɑːt] ? "
" **You** **—** **you're** **not** **just** **another** , **fancier** , **robot** **?** "
" 你 — 你是 不是 只是 其他 , 更精致的 , 机器人 ? "

"你——你不会只是另一个更高级的机器人吧？"

" [aɪm][ə'laɪv] [ɪ'nʌf] .
" **I'm** **alive** **enough** .
" 我是 活 足够的 .

"我还活着。"

" [hiː; hi] [boʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːp] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'vest][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [wɪŋz] .
" **He** **bowed** **with** **a** **sweep** **that** **seemed** **to** **invest** **him** **with** **wings** .
" 他 鞠躬 和 一个 扫 那 似乎 到 投资 他 和 翅膀 .

他鞠躬的动作仿佛让他长出了翅膀。

" - ['mʊrə] , [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .
" Pitaret Mura , at your service .
" - 村 , 在 你的 服务 .

“皮塔雷特·穆拉，为您效劳。”

[ə; eɪ] ['prɪnslɪŋ] [ʌv; əv]['sɔrts] .
A princeling of sorts .
一个 太子 的 排序 .

某种意义上的王子。

[æn; ən][aɪ'kɑːnəklæst] .
An iconoclast .
一个 反传统者 .

一个特立独行的人。

[ænd; ənd][æn; ən]['ætəvist][laɪk][juː; jʊ] . "
And an atavist like you . "
和 一个 返祖现象 喜欢 你 . "

还有你这样的返祖者。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [hɪr] ?
" There are others here ?
" 那里 是 其他的 这里 ?

这里还有其他人吗?

" [hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [raʊnd] .
" Her eyes grew round .
" 她 眼睛 生长 圆形的 .

她的眼睛睁得圆圆的。

" [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌaʊt'groʊn] ['ɪriˌ'eri][ænd; ənd][ɑːr; ər]
" Most of the others have finished with this outgrown eyrie and are
" 最多 的 这 其他的 有 完成的 和 这 长大了就不合适了 鹰巢 和 是
[ə'weɪ] [ɑːn]['lɑːrdʒər] [ə'ferz] .
away on larger affairs .
离开 在 更大的 事务 .

“其他大多数人已经不再喜欢这个已经不合适的巢穴，而是去忙更大的事情了。”

['oʊnli][aɪ] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [frendz] [wʌns] [iːtʃ] [jɪr] [tuː; tə] [sɪŋ] [ʌv; əv][pæst] ['glɔːriz] [ænd; ənd]
Only I return with a few friends once each year to sing of past glories and
仅有的 我 返回 和 一个 很少 朋友们 一次 每个 年 到 唱歌 的 过去的 荣耀 和
[wiːp] ['oʊvər]['prez(ə)nt][dɛsə'kreɪʃənz, dɛzə'kreɪʃənz] . "
weep over present desecrations . "
哭泣 超过 展示 亵渎 . "

只有我每年会和几个朋友一起回来一次，歌颂过去的辉煌，为如今的亵渎而哭泣。

" [tuː] [ˌserɪ'moʊniəl] [terz] ?
" Two ceremonial tears ?
" 二 仪式 眼泪 ?

“两滴仪式性的眼泪？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] .
" she asked with a return of bitterness .
" 她 问 和 一个 返回 的 苦味 .

她带着苦涩的语气问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [dɪs'kwaɪətɪŋ] .
There was something in his attitude that she found disquieting .
那里 曾是 某物 在 他的 态度 那 她 成立 令人不安的 .

他的态度中有些东西让她感到不安。

" ['meni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] .
" **Many more than two .**
" 许多 更多的 比 二 .

远不止两个。

[bʌt; bət] . . . . " [hi:; hi] [ʃ'rʌgd] ['æŋgrəli] , " [aɪ] [groʊ] ['taɪərd][ʌv; əv] ['wi:pɪŋ] .
But . . . . " he shrugged angrily , " I grow tired of weeping .
但 . . . . " 他 耸了耸肩 愤怒地 , " 我 生长 疲劳的 的 哭泣 .

但是……"他愤怒地耸了耸肩，"我哭累了。"

[ɑ:n] [ðɪs] ['vɪzɪt][aɪ][plæn][tu:; tə][waɪp] [aʊt][ju:; jʊ]['lɪt(ə)l]['hju:mənz] [hu:] [faʊl][ðə; ði][nest][ʌv; əv][maɪ]
On this visit I plan to wipe out you little humans who foul the nest of my
在 这 访问 我 计划 到 擦拭 出去 你 小的 人类 WHO 犯规 这 巢 的 我的
['ænsestərz] . "
ancestors . "
祖先 . "

这次来访，我打算把你们这些玷污我祖先巢穴的小人类全部消灭掉。

" [haʊ] ?
" **How ?**
" 如何 ?

"如何?

" [ʃi:; ʃi] [gript] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [fɪr] ['reɪsɪŋ] [θru:] [hɜ:r; hər] .
" She gripped his arm , fear racing through her .
" 她 紧握 他的 手臂 , 害怕 赛车 通过 她 .

她紧紧抓住他的手臂，恐惧瞬间涌上心头。

" [tə'mɑ:roʊ] [ɔ:l] [ðɪs] [dʒʌŋk] — " [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɪz; ɪz] ['hænsəm] [hed] [æt; ət][ðə; ði]['roʊbɑ:ts]
" Tomorrow all this junk — " he nodded his handsome head at the robots
" 明天 全部 这 垃圾 — " 他 点头 他的 英俊的 头 在 这 机器人
— " [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'pleɪst] [baɪ]['ri:əl]['mɑ:ʃiənz] . . . ['jʌŋstəz] [aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɑ:rk]
— " will have been replaced by real Martians . . . youngsters out for a lark
— " 将要 有 到过 替换 经过 真实的 火星人 . . . 年轻人 出去 为了 一个 云雀
[wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .
with me .
和 我 .

"明天所有这些破烂玩意儿——"他朝机器人点了点头——"都将被真正的火星人取代……一群年轻人和我一起出来玩耍。"

[wi:l] [tend] [ʃɑ:p] , [meɪk] ['dʒu:əlri][ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ʌn'tɪl][aɪ] [gɪv] [ə; eɪ]['sɪgnəl] .
We'll tend shop , make jewelry and all that until I give a signal .
出色地 趋向 店铺 , 制作 珠宝 和 全部 那 直到 我 给 一个 信号 .

我们会照看店铺，制作珠宝等等，直到我发出信号为止。

[pər'hæps] [ðɪs] [ʃraɪn] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][best] [pleɪs] .
Perhaps this shrine would be the best place .
也许 这 神社 会 是 这 最好的 地方 .

或许这座神社是最佳去处。

[wen] [its] ['kraʊdɪd] , [dʒʌst][æt; ət]['sʌnset] .
When it's crowded , just at sunset .
什么时候 它是 挤 , 只是 在 日落 .

日落时分，人会特别多。

[ðen] [wi:; wi] [paʊns] !
Then we pounce !
然后 我们 猛扑 !

然后我们发起猛攻!

" ['mʊrə] ['rʌfld] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] [spræŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][soʊ] [kən'vɪnsɪŋli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃri:kt] .
" Mura ruffled himself up and sprang at her so convincingly that she shrieked .
" 村 褶皱的 他自己 向上 和 弹簧 在 她 所以 令人信服地 那 她 尖叫 .

"穆拉蓬乱着身体，向她扑去，动作逼真得让她尖叫起来。"

" [haʊ] ['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] !
" **How juvenile !**
" 如何 少年 !

"多么幼稚！"

" [ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [læf] ['ʃeɪkɪli] .
" **she managed to laugh shakily .**
" 她 管理 到 笑 摇摇晃晃地 .

她勉强笑了笑。

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] , ['hju:mən] ?
" **What did you say , human ?**
" 什么 做过 你 说 , 人类 ?

"你说什么，人类？"

" [ðə; ði] - [wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [θrʌst] .
" **The Pitaret was taken aback by this unexpected thrust .**
" 这 - 曾是 已采取 背 经过 这 意外 推力 .

"皮塔雷特人被这突如其来的冲击吓了一跳。"

" [aɪ] [sed] [jʊr; jər][plæn][ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] !
" **I said your plan is childish !**
" 我 说 你的 计划 是 幼稚 !

我说你的计划很幼稚！

" [ʃi:; ʃi] [stæmpt] [hɜ:r; hər] [fʊt] .
" **She stamped her foot .**
" 她 盖章 她 脚 .

她跺了跺脚。

" [soʊ][ju:; jʊ][kʌt][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][fju:]['stu:pɪd]['pi:p(ə)l] .
" **So you cut the throats of a few stupid people .**
" 所以 你 切 这 喉咙 的 一个 很少 愚蠢的 人们 .

"所以你割断了几个蠢人的喉咙。"

[ðen] [ɜ:rθ] [sendz] [ʌp]['koʊbɔ:lt] [bɑ:mz] [ænd; ənd] [bloʊz] [ðɪs] ['kreɪd(ə)l][ʌv; əv]['mɑ:rʃ(ə)n] [ˌsɪvələ'zeɪʃn]
Then Earth sends up cobalt bombs and blows this cradle of Martian civilization
然后 地球 发送 向上 钴 炸弹 和 打击 这 摇篮 的 火星人 文明
[tu:; tə] [ˌsmɪðə'ri:nz] .
to smithereens .
到 粉碎 .

然后地球发射钴弹，将火星文明的摇篮炸成碎片。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wəʊnt][laɪk] [ðæt] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['ɑ:kjupaɪd][wɪð; wɪθ]['lɑ:rdʒər] [ə'ferz] .
The others won't like that , even if they are occupied with larger affairs .
这 其他的 惯于 喜欢 那 , 甚至 如果 他们 是 占领 和 更大的 事务 .

即使其他人忙于更重要的事情，他们也不会喜欢这样。

[ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][ɪn]['ri:əl] ['trʌb(ə)l] . "
You would be in real trouble . "
你 会 是 在 真实的 麻烦 . "

你真的会遇到大麻烦。

" [hm] !
" **Hmmm !**
" 嗯 !

嗯！

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] [nu:] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][ə; eɪ][feɪnt] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] .
" **He looked at her with new respect and a faint tinge of uncertainty .**
" 他 看起来 在 她 和 新的 尊重 和 一个 头晕的 色调 的 不确定 .

他用一种既充满敬意又略带一丝不确定的眼神看着她。

" [bʌt; bət][sʌm; səm] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz]['dʒʌstɪfaɪd] .

"	But	some	punishment	is	justified	.
"	但	一些	惩罚	是	合理的	.

但有些惩罚是合理的。

['i:v(ə)n][ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ðæt] . "

Even	you	can	see	that	.	"
甚至	你	能	看	那	.	"

连你都能看出来。

" [jes] , " [ʃi:; ʃi] [əd'mɪtɪd] , ['rɪŋklɪŋ] [hɜ:r; hər][noʊz][æt; ət][hɪm; ɪm] , [naʊ] [ðæt][ðə; ði][wɜ:rst][wʌz; wəz]

"	Yes	,	"	she	admitted	,	wrinkling	her	nose	at	him	,	now	that	the	worst	was
"	是的	,	"	她	承认	,	皱纹	她	鼻子	在	他	,	现在	那	这	最差	曾是

['oʊvər] .

over	.
超过	.

"是的，"她承认道，一边朝他皱了皱鼻子，现在最糟糕的时刻已经过去了。

" [ðɪs] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['hɔ:rər] .

"	This	place	is	a	horror	.
"	这	地方	是	一个	恐怖	.

这里简直是人间地狱。

[ænd; ənd][wi:; wi] ['tʊrɪsts] [ɑ:r; ər] ['hɒrəz] [tu:] , [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [let] [ɑ:r'selvz] [bi:; bi]['teɪkən][ɪn][baɪ]

And	we	tourists	are	horrors	too	,	for	having	let	ourselves	be	taken	in	by
和	我们	游客	是	恐怖	也	,	为了	拥有	让	我们自己	是	已采取	在	经过

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

我们游客也一样可恶，竟然被它蒙蔽了。

[bʌt; bət] [deθ] ['iznt] ['pʌnɪʃmənt] , [dʒʌst][æn; ən] ['endɪŋ] . "

But	death	isn't	punishment	,	just	an	ending	.	"
但	死亡	不是	惩罚	,	只是	一个	结束	.	"

但死亡并非惩罚，而只是终结。

" [aɪ]['hædnt] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wei] .

"	I	hadn't	thought	of	it	that	way	.
"	我	之前没有	想法	的	它	那	方式	.

我之前没这样想过。

" ['mʊrə] [slɪpt] [æn; ən][ɑ:rm][ə'raʊnd][hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər]

"	Mura	slipped	an	arm	around	her	shoulders	and	looked	down	at	her
"	村	滑倒了	一个	手臂	大约	她	肩膀	和	看起来	向下	在	她

['ɪmpɪʃli] .

impishly	.
顽皮地	.

"穆拉将一只胳膊搭在她的肩膀上，顽皮地低头看着她。

" [ju:; jʊ] [sə'dʒest] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['pʌnɪʃmənt] [ðen] .

"	You	suggest	a	fitting	punishment	then	.
"	你	建议	一个	配件	惩罚	然后	.

那么，你觉得应该如何惩罚呢?

" [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪn(ə)l][test] .

"	Here	was	the	final	test	.
"	这里	曾是	这	最终的	测试	.

这是最终考验。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ki:p] [ðə; ði][hoʊld][ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [geɪnd] ['oʊvər] [ðɪs] [ˌɪmə'tʃʊr]

If	she	could	keep	the	hold	that	she	had	somehow	gained	over	this	immature
如果	她	可以	保持	这	抓住	那	她	有	不知何故	获得	超过	这	不成熟

['su:pərmæn] ,

superman	,
超人	,

如果她能继续掌控这个不成熟的超人，

['hɔ:rəb(ə)l] [θɪŋz] [maɪt] [bi:; bi][ə'və:tid] .

horrible	things	might	be	averted	.
可怕	事物	可能	是	避免了	.

可怕的事情或许可以避免。

[hɜ:r; hər] [θɔ:ts] ['reɪst] [ɪn] ['sɜ:rkl] .

Her	thoughts	raced	in	circles	.
她	想法	比赛	在	界	.

她的思绪纷乱如麻。

" ['ma:ʃiənz][kæn; kən] [pleɪ] [trɪks] [wɪð; wɪθ][taɪm] ?

"	Martians	can	play	tricks	with	time	?
"	火星人	能	玩	技巧	和	时间	?

“火星人能玩弄时间吗？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [æt; ət][læst] .

"	she	asked	at	last	.
"	她	问	在	最后的	.

她最后问道。

" [oʊ] , [jes] .

"	Oh	,	yes	.
"	哦	,	是的	.

“哦是的。

[taɪm] [ɪz][laɪk] [ðɪs] ['mjʊrəl] .

Time	is	like	this	mural	.
时间	是	喜欢	这	壁画	.

时间就像这幅壁画一样。

[let] [ˌem 'i:] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] :

Let	me	show	you	:
让	我	展示	你	:

让我来给你演示一下:

[eɪm] [jʊr; jər] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði][left] - [hænd]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

Aim	your	light	at	the	left	-	hand	corner	of	the	picture	.
目的	你的	光	在	这	左边	-	手	角落	的	这	图片	.

将光源对准图片的左上角。

[si:] [ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][ɪts][p'lænɪts] ['fɔ:miŋ] [aʊt][ʌv; əv]['kɑ:zmɪk][dʌst] ?

See	the	sun	and	its	planets	forming	out	of	cosmic	dust	?
看	这	太阳	和	它是	行星	成型	出去	的	宇宙	灰尘	?

你看到太阳及其行星是由宇宙尘埃形成的吗?

[naʊ] [mu:v] [ðə; ði] [bi:m] [tɔ:rd] [ðə; ði] [raɪt] .

Now	move	the	beam	toward	the	right	.
现在	移动	这	光束	朝向	这	正确的	.

现在将光束向右移动。

['sloʊli] . . . . ['sloʊli] !

Slowly	.	.	.	.	Slowly	!
缓慢地	.	.	.	.	缓慢地	!

慢慢来.....慢慢来!

['noʊtɪs] [haʊ] ['mɑːrʃ(ə)n] ['oʊʃnz] [fɔːrm][ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [krɔːl] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Notice	**how**	**Martian**	**oceans**	**form**	**and**	**living**	**things**	**crawl**	**out**	**of**	**them**	**.**
注意	如何	火星人	海洋	形式	和	活的	事物	爬行	出去	的	他们	.

注意观察火星海洋的形成过程，以及生物如何从中爬出来。

" [naʊ] [kən'tɪnjuː] .

"	**Now**	**continue**	**.**
"	现在	继续	.

现在继续。

[ðer; ðər][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [wɪŋd] ['maːʃiənz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sɪtiz] [ðæt] [lɔːŋ] [hæv; həv] ['krʌmbld]

There	**you**	**see**	**the**	**winged**	**Martians**	**with**	**their**	**cities**	**that**	**long**	**have**	**crumbled**
那里	你	看	这	有翅膀的	火星人	和	他们的	城市	那	长的	有	崩溃了

[tuː; tə] [dʌst] .

to	**dust**	**.**
到	灰尘	.

在那里，你可以看到长着翅膀的火星人，以及他们早已化为尘埃的城市。

[nekst] , ['wɔːtər] [grəuz] [skers] [ænd; ənd][kə'nælz][ɑːr; ər] [bɪlt] .

Next	**,**	**water**	**grows**	**scarce**	**and**	**canals**	**are**	**built**	**.**
下一个	,	水	生长	稀少	和	运河	是	建造	.

接下来，水资源日益匮乏，于是修建了运河。

[hɪr] [ɔːl][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv][lɔːst]['aʊər; ɑːr] [wɪŋz] .

Here	**all**	**but**	**a**	**few**	**of**	**us**	**have**	**lost**	**our**	**wings**	**.**
这里	全部	但	一个	很少	的	我们	有	丢失的	我们的	翅膀	.

这里，除了少数人之外，我们都失去了翅膀。

" [hɪr] [wiː; wi]['kɑːlənaɪz] [ɜːrθ] . . . [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ɪ'tɜːrn(ə)l] [rɪ'gret] .

"	**Here**	**we**	**colonize**	**Earth**	**.**	**.**	**.**	**to**	**our**	**eternal**	**regret**	**.**
"	这里	我们	殖民	地球	.	.	.	到	我们的	永恒	后悔	.

"我们在这里殖民地球……这将给我们带来永恒的遗憾。"

['faɪnəli] , [juː; jʊ] [siː] [ˌjuː 'es][ə'bændən][mɑːrz] ['ræðər] [ðæn; ðən][rɪsk] [ə'nʌðər] [test][ʌv; əv] [streŋθ]

Finally	**,**	**you**	**see**	**us**	**abandon**	**Mars**	**rather**	**than**	**risk**	**another**	**test**	**of**	**strength**
最后	,	你	看	我们	放弃	火星	相当	比	风险	其他	测试	的	力量

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['pʊʃɪŋ] ['trɔglə˛daɪts] . "

with	**you**	**pushing**	**troglodytes**	**.**	**"**
和	你	推动	穴居人	.	"

最后，你们看到我们放弃了火星，而不是冒险再次与你们这些穴居人进行实力较量。

" [aɪ] - [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['streɪndʒli] [muːvd] .

"	**I**	**-**	**I**	**don't**	**understand**	**,**	**"**	**she**	**whispered**	**,**	**strangely**	**moved**	**.**
"	我	-	我	不	理解	,	"	她	低声说道	,	奇怪的	已搬	.

"我不明白，"她低声说道，语气中带着一丝莫名的感动。

" [ðæt] ['sɜːrtʃlaɪt] [biːm] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['prez(ə)nt] .

"	**That**	**searchlight**	**beam**	**represents**	**the**	**living**	**present**	**.**
"	那	探照灯	光束	代表	这	活的	展示	.

"那束探照灯光束代表着鲜活的当下。"

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] , [laɪf] ['pʌlsɪz] ['briːfli] [ɑːn][ə; eɪ][væst]['mjʊrəl] [ðæt] [ɪz] ['peɪntɪd] [ə'krɔːs] [taɪm] ,

Where	**it**	**shines**	**,**	**life**	**pulses**	**briefly**	**on**	**a**	**vast**	**mural**	**that**	**is**	**painted**	**across**	**time**	**,**
在哪里	它	闪耀	,	生活	脉冲	简要地	在	一个	广阔的	壁画	那	是	绘	穿过	时间	,

在它闪耀的地方，生命在一幅跨越时间的巨幅壁画上短暂地跳动。

[frʌm; frəm][ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ɪts][end] .

from	**its**	**beginning**	**to**	**its**	**end**	**.**
从	它是	开始	到	它是	结尾	.

从开始到结束。

['maːʃiənz] [mə'nɪpjuleɪt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][æz; əz][wiː; wi] [pliːz] , ['lɪvɪŋ] [wen] [wiː; wi]

Martians	**manipulate**	**the**	**light**	**of**	**the**	**present**	**as**	**we**	**please**	**,**	**living**	**when**	**we**
火星人	操纵	这	光	的	这	展示	作为	我们	请	,	活的	什么时候	我们

[pliːz] ,

please	**,**
请	,

火星人随心所欲地操控当下的光线，随心所欲地生活。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] [pliːz] . "

so	**long**	**as**	**we**	**please**	**.**	**"**
所以	长的	作为	我们	请	.	"

只要我们愿意。"

" [haʊ] ['dredf(ə)l] . . . .

"	**How**	**dreadful**	**.**	**.**	**.**
"	如何	可怕	.	.	.

"太可怕了....."

['wʌndərf(ə)l] , [aɪ] [miːn] .

Wonderful	**,**	**I**	**mean**	**.**
精彩的	,	我	意思是	.

太棒了，我的意思是。

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['wɜːrʃɪpfəli] .

"	**She**	**gazed**	**at**	**him**	**worshipfully**	**.**
"	她	凝视	在	他	虔诚地	.

她满怀崇拜地凝视着他。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ðɪs] [fɔːr; fər]['hjuːmənz] [tuː] ? "

"	**And**	**you**	**can**	**do**	**this**	**for**	**humans**	**too**	**?**	**"**
"	和	你	能	做	这	为了	人类	也	?	"

"你也可以对人类这样做吗？"

" [fɔːr; fər] [ʃɔːrt] [pɪrɪədz] , [jes] .

"	**For**	**short**	**periods**	**,**	**yes**	**.**
"	为了	短的	时期	,	是的	.

"短时间内可以。"

[bʌt; bət][stɑːp] ['flʌtərɪŋ] [jʊr; jər] ['lʌvli] ['aɪlæʃɪz] [æt; ət][ˌem 'iː] .

But	**stop**	**fluttering**	**your**	**lovely**	**eyelashes**	**at**	**me**	**.**
但	停止	飘动	你的	迷人的	睫毛	在	我	.

别再对我眨你那漂亮的睫毛了。

['pʌnɪʃt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] .

Punished	**you**	**are**	**going**	**to**	**be**	**.**
受到惩罚	你	是	去	到	是	.

你将会受到惩罚。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [sə'dʒest] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ][plæn] ,

If	**you**	**can**	**suggest**	**nothing**	**better**	**than**	**my**	**plan**	**,**
如果	你	能	建议	没有什么	更好的	比	我的	计划	,

如果你实在想不出比我的方案更好的建议，

[aɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

I'll	**go**	**back**	**to**	**it**	**and**	**take**	**the**	**consequences**	**.**
患病的	去	后退	到	它	和	拿	这	结果	.

我会回去继续做下去，并承担后果。

['ʌðərwaɪz] [aɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['læfɪŋ] [stɑːk] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] . "

Otherwise	**I'll**	**be**	**the**	**laughing**	**stock**	**of**	**my**	**friends**	**.**	**"**
否则	患病的	是	这	笑	库存	的	我的	朋友们	.	"

否则我就会成为朋友们的笑柄。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['kudnt] [stænd] [ðæt] , [kʊd; kəd][ju:; jʊ] , [pʊr] [bɔɪ] ?
" And you couldn't stand that , could you , poor boy ?
" 和 你 不能 站立 那 , 可以 你 , 贫穷的 男生 ?

"你受不了那样，对吧，可怜的孩子？"

" [ʃi:; ʃi] ['pætɪd] [hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [snætʃt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] .
" She patted his hand before he snatched it away .
" 她 轻拍 他的 手 前 他 抢夺 它 离开 .

她拍了拍他的手，但他一把甩开了。

" [haʊ] [ɪz] [ðɪs] , [ðen] , [fɔ:r; fər][æn; ən] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] ?
" How is this , then , for an alternative ?
" 如何 是 这 , 然后 , 为了 一个 选择 ?

那么，这个替代方案如何呢?

[tə'naɪt] , [wen] [aɪ] ['kudnt] [sli:p] ,
Tonight , when I couldn't sleep ,
今晚 , 什么时候 我 不能 睡觉 ,

今晚我辗转难眠，

[aɪ][gɑ:t][tu:; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] ['fɪtɪŋ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔ:r; fər] ['tʊrɪsts]
I got to thinking that there could be no more fitting punishment for tourists
我 得到 到 思维 那 那里 可以 是 不 更多的 配件 惩罚 为了 游客
[ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:rst] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ,
than to be forced to live ,
比 到 是 强制 到 居住 ,

我开始思考，对游客来说，最合适的惩罚莫过于强迫他们活着。

[fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] , [ɪn][ə; eɪ] [plʌʃ] [hoʊ'tel][æt; ət][ət'læntɪk] ['sɪti] , [læs] ['veɪgəs] . . . [ɔ:r]
for years and years , in a plush hotel at Atlantic City , Las Vegas . . . or
为了 年 和 年 , 在 一个 豪华的 酒店 在 大西洋 城市 , 拉斯 拉斯维加斯 . . . 或者
-
.
Dawningsburgh .
-
.

多年来，他们一直住在亚特兰大城、拉斯维加斯.....或者道宁斯堡的豪华酒店里。

[θɪŋk] [haʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ðeɪ] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] [tuə; tu:r]
Think how miserable they would become if they had to take the same tours
思考 如何 悲惨的 他们 会 变得 如果 他们 有 到 拿 这 相同的 旅游
['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [gaɪdz] ;
over and over with the same guides ;
超过 和 超过 和 这 相同的 指南 ;

想想看，如果他们不得不一遍又一遍地参加同样的旅行团，由同样的导游带领，他们会变得多么痛苦；

[stʌf] [ðəm'selvz] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [mi:lz] ; [dæns] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:rkɪstrə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
stuff themselves on the same meals ; dance to the same orchestras with the
东西 他们自己 在 这 相同的 餐 ; 舞蹈 到 这 相同的 管弦乐队 和 这
[seɪm] [nu:] [frendz] .
same new friends .
相同的 新的 朋友们 .

他们吃着同样的饭菜；和同样的新朋友一起伴着同样的乐队跳舞。

[kæn; kən][ju:; jʊ][hoʊld][jʊr; jər][taɪm] ['spɑ:tlaɪt] [stɪl] [hɪr] [fɔ:r; fər] , [seɪ] , [ten] ['jɪrz] ? "
Can you hold your time spotlight still here for , say , ten years ? "
能 你 抓住 你的 时间 聚光灯 仍然 这里 为了 , 说 , 十 年 ? "

你能在这里保持曝光度十年吗?

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
" Of course ,
" 的 课程 ,

"当然，

" ['mʊrə] [kroʊd] [æz; əz][hiː; hi] [swept] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['daʊni] [ɑːrmz][ænd; ənd] [dɑːnst] [hɜːr; hər]

"	Mura	crowed	as	he	swept	her	into	his	downy	arms	and	danced	her
"	村	人群	作为	他	扫荡	她	进入	他的	绒毛状	武器	和	跳舞	她

[ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['roʊbɑːt] ['pɝːtʃɪz] .

about	among	the	robot	perches	.
关于	之中	这	机器人	栖木	.

“穆拉欢呼着，一把将她搂入柔软的臂弯，抱着她在机器人栖木间翩翩起舞。

" [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][aɪ'diːə] .

"	A	wonderful	idea	.
"	一个	精彩的	主意	.

“真是个好主意。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['dʒiːniəs] .

You're	a	genius	.
你是	一个	天才	.

你真是个天才。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʌðər] [meɪ] [kʌm] [bæk] , [naʊ] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['hjuːmənz][skwɜːrm] ,

Even	the	others	may	come	back	,	now	,	to	watch	humans	squirm	,
甚至	这	其他的	可能	来	后退	,	现在	,	到	手表	人类	蠕动	,

现在，就连其他生物也可能回来，观看人类的窘境。

[jɔːn] — [ænd; ənd][pər'hæps] [lɜːrn] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðer; ðər]['eldəz] .

yawn	—	and	perhaps	learn	to	respect	their	elders	.
打哈欠	—	和	也许	学习	到	尊重	他们的	长者	.

打哈欠——或许还能学会尊重长辈。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ] ? "

How	can	I	repay	you	?	"
如何	能	我	偿还	你	?	"

我该如何报答你?

" [let] [ˌem 'iː][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fiːlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['treɪtər] .

"	Let	me	go	back	to	New	York	,	"	she	said	,	feeling	like	a	traitor	.
"	让	我	去	后退	到	新的	约克	,	"	她	说	,	感觉	喜欢	一个	叛徒	.

“让我回纽约吧，”她说，觉得自己像个叛徒。

" [ðæt] ['wʊdnt] [biː; bi] [fer] .

"	That	wouldn't	be	fair	.
"	那	不会	是	公平的	.

“那不公平。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['tʊrɪst] .

You're	a	tourist	.
你是	一个	游客	.

你是游客。

[juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ðæt] , [æz; əz][jʊr; jər]['baɪb(ə)l][pʊts] [ˌaɪ 'tiː] ,

You	came	here	to	prove	to	yourself	that	,	as	your	Bible	puts	it	,
你	来了	这里	到	证明	到	你自己	那	,	作为	你的	圣经	放置	它	,

你来到这里是为了向自己证明，正如圣经所说，

- [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [dɔːg][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ded] ['laɪən] . -

'	a	living	dog	is	better	than	a	dead	lion	.	'
-	一个	活的	狗	是	更好的	比	一个	死的	狮子	.	-

“活着的狗胜过死去的狮子。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] . "

You	must	learn	your	lessons	along	with	others	.	"
你	必须	学习	你的	课程	沿着	和	其他的	.	"

你必须和其他人一起吸取教训。

" [aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] [raɪt] .
" I suppose you're right .
" 我 认为 你是 正确的 .

我想你是对的。

" [ʃi:; ʃi] [felt] ['kli:nər] [naʊ] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dekeɪd] [æt; ət] -
" She felt cleaner now , even though the prospect of a decade at Dawningsburgh -
" 她 毛毡 清洁工 现在 , 甚至 尽管 这 前景 的 一个 十年 在 -
,
,
,

“她现在感觉更清爽了，尽管想到要在道宁斯堡待上十年，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwest] [ʌn'fɪnɪʃt] , [ə'pɔ:ld] [hɜ:r; hər] .
with The Quest unfinished , appalled her .
和 这 寻求 未完成 , 震惊 她 .

任务尚未完成，这让她感到震惊。

[tu:; tə][bi:; bi] ['fɔ:rti] - [wʌn][ænd; ənd] [stɪl] ['sɪŋg(ə)l] [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ɜ:rθ] !
To be forty - one and still single when she returned to Earth !
到 是 四十 - 一 和 仍然 单身的 什么时候 她 返回 到 地球 !

她回到地球时已经41岁了，而且还是单身！

[tu:] [terz] ['trikld] [daʊn] [hɜ:r; hər] ['frekld] [noʊz] .
Two tears trickled down her freckled nose .
二 眼泪 涓涓细流 向下 她 雀斑 鼻子 .

两滴泪水顺着她长满雀斑的鼻子缓缓流了下来。

" [ðæts] ['betər] , " [ðə; ði] - [sæŋ] ['hæpɪli] .
" That's better , " the Pitaret sang happily .
" 那就是 更好的 , " 这 - 唱 快乐地 .

“这样好多了，”皮塔雷特高兴地唱道。

" [jʊə(r)] [ɔ:l'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['eɪnʃənt] [ˌserɪ'moʊniəl]
" You're already beginning to understand the meaning of our ancient ceremonial
" 你是 已经 开始 到 理解 这 意义 的 我们的 古老的 仪式
.
.
.

“你已经开始理解我们古老仪式的意义了。”

[gɪv] [ˌem 'i:][ten] ['jɪrz] [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['ri:əl]['mɑ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ju:; jʊ] !
Give me ten years and I'll make a real Martian of you !
给 我 十 年 和 患病的 制作 一个 真实的 火星人 的 你 !

给我十年时间，我定能把你变成真正的火星人！

" [ˌaʊt'saɪd] ,
" Outside ,
" 外部 ,

“外部，

[ðə; ði] [li:n] [wɪnd] ['ekəud] [hɪz; ɪz] [gli:] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [tɔ:st] [ə; eɪ]['hætfʊl][ʌv; əv] [gʊd] ['hju:mər] [stɪks]
the lean wind echoed his glee as it tossed a hatful of Good Humor sticks
这 倾斜 风 回声 他的 高兴 作为 它 抛掷 一个 满 的 好的 幽默 棍子
[ænd; ənd][sænd] - ['koʊtɪd] ['lɒlɪpɒps] [ə'genst] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] [wɔ:l] .
and sand - coated lollipops against the cathedral wall .
和 沙 - 涂层 棒棒糖 反对 这 大教堂 墙 .

微风吹拂，仿佛在回应他的喜悦，将满满一帽子的冰淇淋棒和沾满沙子的棒棒糖吹向大教堂的墙壁。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神